

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

 Е.В. Илова

«27» августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой АФ

 Е.В.Илова

«27» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Составитель(-и)	<b>Емельянова Н.А., доц, к.ф.н., декан ФИЯ;</b>
Направление подготовки	<b>45.05.01 Перевод и переводоведение</b>
Направленность (профиль) ОПОП	<b>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</b>
Квалификация (степень)	<b>Лингвист-переводчик</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Год приема	<b>2020</b>
Курс	<b>II-III</b>

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1. Цель освоения дисциплины «Теория перевода» - создать теоретическую основу для эффективного овладения практикой перевода, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- обеспечить теоретическую основу для эффективного использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать умение применять основные переводческие трансформации;
- показать пути решения задач, возникающих при переводе с русского языка на иностранный из-за различия языковых систем;
- сформировать умение владения принципами предпереводческого и переводческого анализа для более точной передачи содержания переводимого текста и оценки качества перевода.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

2.1. Место дисциплины в учебном плане

«Теория перевода» относится к дисциплинам базовой части Блока 1. Шифр дисциплины – Б1.Б.14. Изучение дисциплины осуществляется в 4, 5, 6 семестрах.

2.2. Для изучения дисциплины «Теория перевода» необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые в ходе предшествующего изучения таких дисциплин, как: «Практический курс английского языка», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Стилистика», «Грамматика английского языка» «Языкознание».

Знания: основных закономерностей, регулирующих структуру и функционирование лексической и грамматической системы английского и русского языка, их функциональных разновидностей, основных единиц и терминов лингвистики, представление о стилистических нормах английского языка, правилах межкультурной коммуникации..

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями, подтверждать теоретические положения фактами, оформлять результаты своих наблюдений в соответствии с требованиями.

Навыки: работы с научными текстами, проведение исследований и информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые теорией перевода. Логически и содержательно-методически дисциплина «Теория перевода» является основой для изучения всех видов письменного и устного перевода («Устный последовательный перевод», «Устный синхронный перевод», «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод текстов по сварочному производству», «Перевод текстов по бурению», «Перевод юридических текстов и банковской документации», написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): ПК-7, ПК-8, ПК-9.

- ПК -7 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– ПК - 8 – владеет способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- ПК-9- владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК -7 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает методику и принципы предпереводческого анализа текста	Умеет в ходе предпереводческого анализа выявить особенности переводимого текста, найти необходимую информацию	Владеет навыком предпереводческого анализа текста, использует полученную информацию для подготовки к выполнению перевода
ПК-8 – владеет способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9- владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.	Знает способы достижения эквивалентности при переводе	Умеет применять способы достижения эквивалентности при переводе	Владеет навыком выполнения эквивалентного перевода

#### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Объем дисциплины** составляет 252 часа, 7 з.е., в том числе аудиторных 114 (57 лекционных и 57 семинарских часов) и самостоятельной работы – 138 (120 +18 курсовая работа) академических часов, которые распределены следующим образом: IV сем.- 23.е. зачет (72ч. –

л.20, сем. 20, СР – 32); V сем.- 2з.е., зачет (72ч.- л.19, сем.19, СР-34); VI сем. – 3з.е., экзамен (108ч.- л.18, сем.18, КР 18, СР – 54).

**Основные образовательные технологии:** интерактивные лекции, занятия в малых группах, дискуссии, выполнение практических заданий с применением теории, «круглый стол», приглашение специалиста.

**Таблица 2.**  
**Структура и содержание дисциплины (модуля)**

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. Работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Введение	IV	1	2	-			2	Обсуждение разных концепций перевода
2	История перевода	IV	2	2	-			4	Доклады по теме
3	Методы описания процесса перевода	IV	3-4	2	2			2	Коллоквиум
4	Эквивалентность и адекватность перевода	IV	5-6	2	2			4	Обсуждение разных подходов к проблеме, тест
5	Основные виды перевода	IV	7-8	2	2			2	«Круглый стол»
6	Перевод как акт межъязыковой коммуникации	IV	9	2	-			2	Беседа по вопросам
7	Переводческие трансформации	IV	10-12	2	4			6	Выполнение практических заданий, тест
8	Переводческие соответствия	IV	13-15	2	4			4	Выполнение практических заданий, тест
9	Особенности перевода некоторых групп лексики	IV	16-18	2	4			2	Выполнение практических заданий, тест
10	Перевод фразеологизмов	IV	19-20	2	2			4	Выполнение практических заданий, тест
<b>ИТОГО</b>								32	Зачет
1	Грамматические проблемы	V	1-3	2	4			4	Выполнение практических заданий.

	перевода, Перевод АС								Тест	
2	Экспрессивные аспекты перевода	V	4-5	2	2			4	Обсуждение предложенных вариантов перевода	
3	Прагматика перевода	V	6-7	2	2			4	Выполнение практических заданий. Тест	
4	Функциональные стили и перевод	V	8-9	2	2			4	Обсуждение проблемы стилей	
5	Перевод научно-технической прозы	V	10-11	2	2			4	Сравнительный анализ переводов н-тех. текстов. Приглашение специалиста	
6	Перевод официально-деловых текстов	V	12-13	2	2			4	Сравнительный анализ переводов офиц.-деловых текстов	
7	Перевод информационно-газетных материалов	V	14-15	2	2			2	Сравнительный анализ переводов	
8	Устный перевод. Психологические основы УП	V	16-17	3	3			4	«Круглый стол.» Обсуждение проблем работы памяти	
9	Информативность слова и текста	V	18	2	2			4	Анализ практических заданий	
<b>ИТОГО</b>						<b>19</b>	<b>19</b>		<b>34</b>	Зачет
1	Передача информации в условиях УП	VI	1-2	2	2			8	Анализ выполненных заданий	
2	Жанры УП	VI	3-4	4	4			10	Перевод разных жанров с выявлением их специфики	
3	Прагматика УП	VI	5-6	2	2			8	Выявление приемов прагм. адаптации при УП	
4	Лексические проблемы перевода с РЯ	VI	7-9	4	4			10	Обсуждение проблемы. Выполнение практических заданий	

5	Грамматические проблемы перевода с РЯ	VI	10-14	4	4			10	Обсуждение проблемы влияния культуры на грамматику. Выполнение практических заданий	
6	Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	VI	15-16	2	2			8	Обсуждение проблемы. Выполнение практических заданий	
<b>ИТОГО</b>				<b>18</b>	<b>18</b>			<b>18</b>	54	Экзамен

Таблица 3.

**Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции											общее количество компетенций	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	п ...		
<b>Раздел 1</b>														
Тема 1. Введение	4								+	+	+			3
Тема 2. История перевода	6								+	+	+			3
Тема 3. Методы описания процесса перевода	6								+		+			2
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода	8								+		+			2
Тема 5. Основные виды перевода	4								+	+	+			3
Тема 6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации	6								+		+			2
Тема 7. Переводческие трансформации	12								+	+	+			3
Тема 8. Переводческие соответствия	10								+	+	+			3
Тема 9. Особенности перевода некоторых групп лексики	8								+		+			2
Тема 10. Перевод фразеологизмов	8								+		+			2
<b>Раздел 2</b>														
Тема 1. Грамматические	10								+		+			2

проблемы перевода, Перевод АС														
Тема 2. Экспрессивные аспекты перевода	8							+	+	+				3
Тема 3. Прагматика перевода	8							+	+	+				3
Тема 4. Функциональные стили и перевод	8							+	+	+				3
Тема 5. Перевод научно-технической прозы	8							+	+	+				3
Тема 6. Перевод официально-деловых текстов	8							+	+	+				3
Тема 7. Перевод информационно-газетных материалов	6							+	+	+				3
Тема 8. Устный перевод. Психологические основы УП	8							+	+	+				3
Тема 9. Информативность слова и текста	8							+	+	+				3
Раздел 3														
Тема 1. Передача информации в условиях УП	12							+	+	+				3
Тема 2. Жанры УП	18							+		+				2
Тема 3. Прагматика УП	12							+		+				2
Тема 4. Лексические проблемы перевода с РЯ	18							+	+	+				3
Тема 5. Грамматические проблемы перевода с РЯ	18							+	+	+				3
Тема 6. Экспрессивные	12							+	+	+				3

проблемы перевода с РЯ													
Курсовая работа	18												
<b>Итого</b>	<b>252</b>												

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **5.1. Указания по организации и проведению лекционных и практических (семинарских) занятий с перечнем учебно-методического обеспечения**

Все лекционные и практические (семинарские занятия) проводятся в форме дискуссий, семинары – в форме беседы, в ходе которой студенты отвечают на вопросы преподавателя по проблеме и проверяют корректность выполнения ими практических заданий. Например, в задании представлены предложения и их перевод, нужно указать использованную при переводе трансформацию и обосновать вывод. В распоряжении студентов имеется учебное пособие «Теория перевода. Конспект лекций», представленное в электронном виде на платформе Moodle, а также «Планы лекций, семинаров и самостоятельной работы», в котором по каждой теме представлен план лекции, сформулированы вопросы для самоконтроля, указана литература, необходимая для подготовки по данной проблеме, и упражнения, при выполнении которых нужно продемонстрировать знание теории. Данные материалы помогают рационально организовать учебную аудиторную и самостоятельную работу студентов.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)**

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с подготовкой к коллоквиуму или тесту по теме.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер темы	Темы, выносимые на самостоятельное изучение	К-во часов	Формы работы
1	Проблема эквивалентности и адекватности в работах А.Д. Швейцера	2	Груп. Консультация
2	Различие грамматических систем АЯ и РЯ	2	Коллоквиум
3	Прагматическая адаптация текста при переводе и ее типы (по Нойберту)	2	Груп. Консультация
4	Особенности передачи информации в условиях УП	2	Коллоквиум
5	Влияние культуры на грамматику языка. Различие грамматических структур АЯ и РЯ	2	Коллоквиум
6	Передача экспрессивности при переводе с РЯ. Обсуждение переводов политических речей с РЯ на АЯ	2	Обсуждение

Методические указания для обучающихся:

В распоряжении студентов имеется учебное пособие М.Э. Рящиной в электронном и книжном варианте.

1. Рящина М.Э. Теория перевода: методические указания и материалы для самостоятельной работы /М.Э.Рящина, 2008 – 31с. Министерство образования и науки РФ, ЮРГИ

2. Рящина М.Э. Планы семинаров и заданий для самостоятельной работы. Электронный вариант
3. Рящина М.Э. Теория перевода. Конспект лекций. – Астрахань, АГУ, 2018

### **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.**

I. При изучении каждой темы студенты выполняют задания теоретического и практического характера, представленные в учебном пособии «Теория перевода», подготовленного М.Э. Рящиной., а также в учебных пособиях других авторов. Задания представляют собой контрольные вопросы, обеспечивающие понимание изучаемой темы, упражнения, направленные на закрепление усвоенного теоретического материала, отрывки из текстов для предпереводческого и переводческого анализа.

II. Прохождение темы завершается выполнением следующих тестовых заданий:

1. Введение и история перевода
2. Модели перевода
3. Эквивалентность и адекватность перевода
4. Лексические трансформации
5. Особенности перевода многозначных слов, ЛДП, адвербиальных глаголов
6. Перевод фразеологизмов
7. Грамматические проблемы перевода
8. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода
9. Перевод научно-технических текстов
10. Перевод официально-деловых текстов
11. Перевод информационно-газетных материалов
12. Устный перевод и его виды
13. Информативность слова и текста

III. Курсовая работа по теории перевода. Курсовая работа выполняется в 6 семестре, когда студенты уже получили определенные знания в области теории перевода. Данная курсовая работа служит основой для написания выпускной квалификационной работы. Оформление работы осуществляется в соответствии с методическими указаниями по написанию выпускных квалификационных работ, разработанными на кафедре английской филологии.

## **6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

6.1. В ходе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

1. интерактивная лекция
2. ролевая игра
3. «круглый стол»
4. анализ конкретных ситуаций перевода
5. обсуждение спорных концепций
6. приглашение специалиста на занятие
7. обсуждение проблемы в малых группах
8. ролевая игра «Научная конференция»
9. выполнение практических заданий

6.2. В ходе обучения используются следующие информационные технологии:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках
2. использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента
3. использование электронных пособий

4. подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ
5. технология дистанционного обучения (в отдельных случаях)

### 6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- *Современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы*

#### Перечень лицензионного программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

#### Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем». <a href="https://library.asu.edu.ru">https://library.asu.edu.ru</a>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ»: <a href="http://journal.asu.edu.ru/">http://journal.asu.edu.ru/</a>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a> Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронно-библиотечная система elibrary. <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>

Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

Информационно-правовое обеспечение «Система ГАРАНТ».

В системе ГАРАНТ представлены федеральные и региональные правовые акты, судебная практика, книги, энциклопедии, интерактивные схемы, комментарии ведущих специалистов и материалы известных профессиональных изданий, бланки отчетности и образцы договоров, международные соглашения, проекты законов.

Предоставляет доступ к федеральному и региональному законодательству, комментариям и разъяснениям из ведущих профессиональных СМИ, книгам и обновляемым энциклопедиям, типовым формам документов, судебной практике, международным договорам и другой нормативной информации. Всего в нее включено более 2,5 млн документов. В программе представлены документы более 13 000 федеральных, региональных и местных эмитентов.

<http://garant-astrakhan.ru>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

**Таблица 5.**

**Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств**

№	Контролируемые разделы	Код компетенции	Оценочное средство
1	Введение. История перевода	ПК--7	Беседа по вопросам, Тест1.
2	Модели перевода	ПК--9	Беседа по вопросам, тест 2
3	Эквивалентность и адекватность	ПК- 9	Беседа по вопросам , тест 3
4	Виды перевода	ПК--7	ПКЗ №4
5	Перевод как акт коммуникации	ПК--9	ПКЗ № 7
6	Переводческие трансформации	ПК—7, 9	ПКЗ № 8, тест 4
7	Переводческие соответствия	ПК--9	ПКЗ №9,
8	Особенности перевода некоторых групп лексики	ПК--7	ПКЗ № 10, тест 5
9	Перевод фразеологизмов	, ПК-9	ПКЗ № 11, тест 6
10	Грамматические проблемы	ПК—7,9	ПКЗ № 12, тест7

	перевода. Перевод АС		
11	Экспрессивные аспекты перевода	ПК—7,9	ПКЗ № 14 тест 8
12	Прагматика перевода	ПК—8,9	ПКЗ № 15, тест 8
13	Функциональные стили и перевод	ПК—7,9	Беседа по вопросам
14	Перевод научно-технических текстов	, ПК—7,-9	ПКЗ № 17, тест 10
15	Перевод официально-деловой документации	, ПК—7,-9	ПКЗ № 18, тест 9
16	Перевод информационно-газетных материалов	ОК-1, ОПК-1, ПК—8, 9	ПКЗ № 19, тест 11
17	УП. Психологические основы УП	ОПК-1, ПК-8	ПКЗ № 20, 21, тест 12
18	Информативность слова и текста. Передача информации в условиях УП	ПК-7,8	ПКЗ № 22, 23, тест 12
19	Жанры УП	ПК-8	ПКЗ № 24
20	Прагматика УП	ОПК-1, ПК-7,8,9	ПКЗ № 25
21	Лексические проблемы перевода с РЯ	ОПК-1, ПК-8	ПКЗ № 26
22	Грамматические проблемы перевода с РЯ	ОПК-1, ПК-8	ПКЗ № 27
23	Передача экспрессивной информации при переводе с РЯ	ОПК-1, ПК-8	ПКЗ №28

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

1. Беседа по проблеме

**Таблица 6. Критерии оценивания результатов обучения**

5 «отлично»	Студент демонстрирует глубокое знание материала; правильно анализирует языковые явления и теории, умеет о последовательно и логично излагать свои мысли, владеет стилем научного изложения
4 «хорошо»	Студент хорошо владеет теоретическим материалом, но допускает при описании теорий незначительные ошибки, которые умеет исправить после замечания или наводящего вопроса преподавателя
3 «удовлетворительно»	Студент допускает большое количество ошибок в характеристике языковых явлений и при описании теорий, или минимально анализирует явления
2 «неудовлетворительно»	студент не может изложить содержание вопросов

## 2.Выполнение практических заданий

5 «отлично»	При выполнении практических заданий студент грамотно применяет теоретические знания, последовательно выполняет все задания
4 «хорошо»	Студент ошибается в определении анализируемых явлений, но быстро осознает свои ошибки, находит правильное решение, может его обосновать
3 «удовлетворительно»	Студент выполнил большую часть задания, однако допускает ошибки в определении явлений, не всегда может обосновать принятое решение
2 «неудовлетворительно»	Студент выполнил задание, однако не может обосновать его теоретически, демонстрирует неуверенное владение теорией

### 1. Тесты

5 «отлично»	Студент правильно выполняет не менее 90% заданий, демонстрирует уверенное владение теорией и укладывается в отведенный промежуток времени
4 «хорошо»	Студент допускает некоторые ошибки в значении терминов или определении явлений, либо, правильно выполнив задания, немного не успевает уложиться в отведенное время
3 «удовлетворительно»	Студент выполнил больше 60% задания, однако допускает ошибки в определении явлений, в выборе терминов
2 «неудовлетворительно»	Студент демонстрирует неуверенное владение теорией, ошибается в выборе терминов, в идентификации явлений, либо выполнил менее 50% работы

### 7.3. Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков

#### Вопросы для самоконтроля по теме «Модели перевода»:

1. В чем заключается дескриптивный характер теории перевода?
2. Что такое *модель перевода* и какие задачи она решает?
3. По какому принципу модели делятся на языковые и коммуникативные? Как объясняет процесс перевода денотативная модель? В чем ее слабые стороны?
4. Какие два варианта имеет трансформационная модель? Как она представляет процесс перевода? В чем ее недостатки?
5. Какой принцип использует семантическая модель? Что такое сема? Как семантическая модель объясняет процесс перевода? В чем заключаются ее недостатки?
6. Какие уровни эквивалентности выделяет В.Н. Комиссаров? Какие разновидности имеет эквивалентность по смыслу и по значению? Как, по Комиссарову, происходит процесс перевода? В чем недостатки данной модели?
7. Как описывает процесс перевода О.Каде? На какие этапы, в соответствии с его теорией, распадается перевод? В чем достоинство данной модели?
8. Какой вклад внес в разработку этой теории А.Д. Швейцер? В чем заключается *динамизм* данной модели?
9. Что такое *scopos*-теория? Как ее применение влияет на определение роли и места переводчика?

## **Практическое задание по теме «Перевод фразеологизмов»:**

### **ПЕРЕВОД ФЕ**

Упр. 13. Переведите, определите тип ФЕ по классификации В.В.Вино-градова:

To have a bee in one's bonnet, to come to an end, tell it to the marines, hue and cry, to take part in something, a wolf in sheep's clothing, to kill the goose that lays golden eggs, once in a blue moon, for that matter, to make a decision

Упр. 14. Выделите компоненты семантической структуры ФЕ, важные при переводе, дайте русский эквивалент:

To sell like hot cakes, to sow wild oats, to win with a narrow margin, to sail under false colours, to sit on the fence, to pull one's leg, to make no bones about something, to send smb to Coventry, what will Mrs. Grundy say, to have some strings attached, to twist the lion's tail, to be from Missouri, to grin like Cheshire cat.

Упр.15. Переведите, укажите способ перевода фразеологизмов:

a. Good riddance to bad rubbish, shadow cabinet, by hook or by crook, to read between the lines, to make a point, to jump at conclusions, token strike, through thick and thin, yellow pages, creeping takeover, to break even, the fish begins to stink at the head, to promise wonders, all is not gold that glitters.

b. 1. The British economy is not out of the wood yet. 2. The manager was passing time of the day with one of his secretaries. 3. Students get it in the neck when they lose library books. 4. British periodicals prefer to give a wide birth to the delicate question of American military bases in their country. 5. Lots of hot money is being transferred to Switzerland which is a tax haven for Europe's wealthy. 6. After dinner sleep a while, after supper walk a mile. 7. He had loved her all her life, looked at her as the apple of his eye. 8. For top managers there is something called a golden handshake. 9. This politician is known to easily change his shoes in a jump. 10. He was as aristocratic as they come.

Упр.16. Укажите способ преобразования ФЕ и предложите ваш перевод:

1.He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush. 2. I've got a cold. – It's in your feet. 3. Let's not put the cart too far from the horse. 4. To the trade union movement I say: Don't give these people an inch, because they will take a mile. 5. Flexing its growing diplomatic muscles in the region, China concluded a deal between the two Koreas. 6. The newspaper's Board is made of county people close to farming communities, and its circulation is the biggest stumbling block. 7. There are many juicy red herrings left around Lake Finstersee. 8. You can take a horse to the computer but you can't make it sync.

### **ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ**

1. Определение понятия «перевод». Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное транскодирование

2. Спор о переводимости в западноевропейской литературе. Взгляды В. Гумбольдта, теория Сэпира-Уорфа

3. Основные этапы истории перевода в дореволюционной России

4. Расцвет переводческого дела в советскую эпоху. Деятельность М. Горького. Выдающиеся советские переводчики

5. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера

6. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Дж. Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка

7. Языковые модели перевода

8. Коммуникативные модели перевода

9. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов

5. Классификация способов перевода Т.А.Казаковой и типов перевода (по А.Н.Паршину

6. Эквивалентность и ее уровни в работах А.Д. Швейцера
7. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
8. Эквивалентность и адекватность перевода
9. Лексические трансформации генерализации и конкретизации, целостное преобразование и компенсация
10. Прием смыслового развития (модуляция) и антонимический перевод
11. Переводческие соответствия и их классификация. Безэквивалентная лексика и способы передачи в переводе безэквивалентных единиц
12. Безэквивалентная лексика и реалии, их классификация и способы передачи в переводе
13. Денотативное и коннотативное значение в семантической структуре слова. Особенности передачи эмоциональной лексики и адвербиальных глаголов
14. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов. Политкорректность. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика и трудности их перевода.
15. Специфика фразеологизмов, их классификация и семантическая структура
16. Основные типы фразеологических соответствий, трудности перевода ФЕ
17. Обновление фразеологизмов и передача этого приема в переводе
18. Грамматические трансформации и причины их использования в переводе.
- Перестановки и их виды
19. Грамматические трансформации - замены, опущения и добавления
20. Типы препозитивных атрибутивных сочетаний и правила их перевода
21. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнений, метафор, метонимии, синекдохи
22. Различие экспрессивных систем АЯ и РЯ. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе
23. Прагматическое значение и его компоненты. Прагматический потенциал текста
24. Прагматическая адаптация текста, ее сущность, причины и виды
25. Норма перевода, ее компоненты и проблема оценки качества переводов
26. Функциональные стили и перевод научно-технической прозы
27. Перевод официально-деловой прозы
28. Перевод информационно-газетных материалов
29. Устный перевод и его виды. Психологические основы устного перевода.  
Требования к оформлению устного перевода
30. Информативный объем слова и виды лингвистической и экстралингвистической информации, передаваемой словом
31. Виды высказываний и соотношение в них семантической и ситуационной информации. Виды информации в тексте
32. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода. Компрессия и ее виды.
- Вероятностное прогнозирование при устном переводе
33. Основные жанры устного перевода
34. Влияние культурных различий на функционирование языка и перевод
35. Лексические проблемы перевода с РЯ ( политическая терминология, реалии и советизмы, отглагольные существительные)
36. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на АЯ, причастий и причастных оборотов, деепричастий
37. Особенности выражения экспрессии в АЯ и РЯ. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ
38. Профессиональные и личностные требования к переводчику.

**7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Учитывая, что текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, коллоквиума, выполнения практических заданий, семестровая оценка по дисциплине складывается из оценок, полученных на практических занятиях с учетом результатов тестов. Итоговый экзамен включает 2 теоретических вопроса, практическое задание по пройденной тематике и предпереводческий и переводческий анализ представленного текста и его перевода.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### а) Основная литература:

1.	<p><b>Семенов, А.Л.</b>          Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70.          ФИЯ-26;</p>
2	<p><b>Рящина, М.Э.</b>  <b>Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации".</b> - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00.          РФ-1; ФИЯ-3;</p>
3	<p><b>Комиссаров, В.Н.</b>          Лингвистическое переводоведение в России: Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учеб. пособ. ... для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих перевод. проблематику, студентов переводческих отделений ун-тов .... - М. : Равновесие: Си ЭТС, 2006. - 1 электрон. диск (CD-ROM). - (Электронное издание). - 315-00.          ФИЯ-2;</p>
4	<p><b>Тюленев, С.В.</b>          Теория перевода : доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. - ISBN 5-8297-0204-5: 120-75, 118-70, 125-00, 153-00 : 120-75, 118-70, 125-00, 153-00.          ФИЯ-3;</p>
5	<p><b>Комиссаров, В.Н.</b>          Теория перевода (лингвистические аспекты) : доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М. : Высш. шк., 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0: 0-50 : 0-50.          ФИЯ-26;</p>
6	<p><b>Грамматические аспекты перевода</b> : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5967-9: 296-89 : 296-89.          ФИЯ-5;</p>
7	<p><b>Фирсов, О.А.</b>          Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00.</p>

8. Методические указания по написанию и оформлению курсовых работ по образовательным программам высшего образования / сост. Е. С. Манченко. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 28 с.

#### б) Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. На материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и переводе в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие., В.В.Алимов.- М.: КомКнига, 2005.- 232 с. ISBN 5-484-00084-X: 133-10.80-00

2. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] Для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих переводческую проблематику, и студентов переводческих отделений университетов. \В.Н.Комиссаров.-М.: Равновесие: СиЭТС, 2006.-1 элект.диск.

3. Латышев Л.К. Технология перевода: Рек. УМО по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ - М.: Академия, 2008.- 320 с. ISBN 978-5-7695-5251-9:389-00

4. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык.- Учебное пособие.-СПб.- Перспектива, Изд-во «Союз», 23008 г..- 296 с. ISBN978-5-91413-016-6

5. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий.- М.:»ЦАТ-Полиграф», 2008 -126 с. ISBN5-902901-04-9

#### в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

##### Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

<i>Наименование ЭБС</i>
<p><b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех».</b>  <a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a>  <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p><b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента».</b> Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований.  <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a>. <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>

#### 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- аудитория 22 с литературой в открытом доступе, 3 компьютерами, сканером, принтером и ксероксом, телевизором;
- в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (4) и аудитории с мультимедийными средствами (4);
- в библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой АФ

\_\_\_\_\_  
Е.В. Илова  
«29» августа 2022 г.

\_\_\_\_\_  
Е.В. Илова  
«29» августа 2022 г.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**  
**в рабочей программе дисциплины (модуля) «Теория перевода»**  
**по направлению подготовки**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
**(английский язык)**  
**на 2022–2023 учебный год**

Форма обучения очная  
Год приёма 2020

1. В элемент рабочей программы «Образовательные и информационные технологии» вносятся следующие изменения:
  - 1.1. в пункте 6.2 скорректировано наименование платформы LMS Moodle «Электронное образование»;
  - 1.2. в пункте 6.3.1 обновлена таблица «Программное обеспечение»
  - 1.3. в пункте 6.3.2. обновлён перечень «Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы»
2. В элемент рабочей программы «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине» вносятся следующие изменения:
  - 2.1. в пункт 7.3. добавлен "Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт"
  - 2.2. в пункт 7.3. добавлена таблица 9 «Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов» (см. таблицу)
3. В элемент рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» вносятся следующие изменения:
  - 3.1. в пункте 8.3. обновлён перечень «Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины»
4. В элемент рабочей программы «7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)» вносятся следующие изменения:
  - 4.1. в пункт 7.4. добавлена таблица 10 «Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)» (см. таблицу)

4.2. в пункт 7.4. добавлена таблица 11 «Система штрафов (для одного занятия)» (см. таблицу)

4.3. в пункт 7.4. добавлена таблица 12 «Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)» (см. таблицу)

Составитель \_\_\_\_\_

/\_Емельянова Н.А., к.ф.н., доц., декан ФИЯ

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
ПК -1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ текста				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1)лингвистическим контекстом, 2)экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
2.		1) В. Комисаров 2) Каде 3)Ю.Найда является автором трансформационной теории перевода	3	1
3.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.	2	1
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1)во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
5.		Свободный перевод ... 1)не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	1
6.	Задание открытого типа	Кто является автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность”?	Ю.А. Найда	1
7.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
8.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
9.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
10.		Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу?	способность как можно более полно передать исходную информацию	3

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
ПК-2 – способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.				
11.	Задание закрытого типа	Что означает термин «slump»? 1) Резкий устойчивый рост 2) Кризис, падение 3) Стагнация	2	0,5
12.		Что означает термин «asset»? 1) Набор, комплект 2) Распределение 3) Активы, имущество	3	0,5
13.		Что означает термин «application rate»? 1) Норма внесения (удобрений) 2) Темп наращивания (поставок) 3) Темп экономического роста	3	0,5
14.		Что означает термин «carbon dioxide»? 1) Угарный газ 2) Углекислый газ 3) Сероводород	2	0,5
15.		Что означает термин «interest rate»? 1) Процентная ставка 2) Процентный курс 3) Процент заинтересованности	1	0,5
16.		Задание открытого типа	Переведите на русский язык: Agronomics was a branch of economics that specifically dealt with land usage.	Экономика сельского хозяйства являлась разделом экономики, изучавшим землепользование.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
17.		Переведите на русский язык: Agricultural economics today includes a variety of applied areas, having considerable overlap with conventional economics and finance.	Сегодня экономика сельского хозяйства включает в себя ряд прикладных дисциплин, во многом соприкасаясь с классической экономикой и финансами.	5
18.		Переведите на русский язык: U.S. agriculture has changed radically during the last century.	За последние сто лет сельское хозяйство США претерпело радикальные изменения.	3
19.		Переведите на русский язык: With the exception of the Amish, tractors and other farm machinery have virtually eliminated the use of draft animals and have made it possible for a single farmer to cultivate large tracts of land.	За исключением амишей, трактора и прочая техника практически полностью вытеснили тягловое скота; с их помощью единственный фермер способен возделывать значительные площади сельскохозяйственных угодий.	5
20.		Переведите на русский язык: The introduction of synthetic pesticides in the 1940s revolutionized weed and insect control.	В 1940-х гг. использование синтетических пестицидов произвело революцию в борьбе с сорняками и вредителями.	3

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b><i>Код и наименование проверяемой компетенции</i></b> <b><i>ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.</i></b>				
21.	Задание закрытого типа	При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов 1)значительно меньше, чем при письменном переводе,	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2) значительно больше, чем при письменном переводе 3) одинаково		
22.		При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста 1) значительно меньше оригинала 2) примерно равен объему письменного текста 3) значительно превышает объем оригинала	2	1
23.		При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода 1) превышает объем текста перевода письменного 2) не превышает объем текста оригинала 3) одинаков	1	1
24.		При последовательном переводе обычно от переводчика требуется: 1) удерживать в памяти весь текст, 2) удерживать в памяти 50% текста, 3) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода	3	1
25.		При синхронном переводе переводчик создает текст перевода 1) одновременно с поступлением текста оригинала, 2) с отставанием в 5 сек 3) с отставанием в 7-10 сек	1	1
26.	Задание открытого типа	Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров A business talk So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?	Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?	2
27.		Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки	Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.	3
28.		As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.	Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей оферте, что можем поставить первые 10 станков в течение полугодия, затем по 10 станков каждый месяц.	5
29.		Не могли бы вы ускорить поставку?	Could you speed up the delivery?	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
30.		I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?	Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят Вас?	5

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	<i>Ответ на занятия</i>		10	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		10	
3.	<i>Выполнение контрольных работ</i>		10	
4.	<i>Презентации</i>		10	
<b>Всего</b>			<b>40</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
5.	<i>Посещение занятий</i>		5	
6.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
7.	<i>Экзамен</i>		50	
<b>Всего</b>			<b>50</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)